

## 參考書目

### 壹、俄文部份

- Бархударов Л. С.** 《Язык и перевод》. М.: Международные отношения, 1975.
- Белошапкина В. А.** 《Современный русский язык》. М.: Издательство “Высшая школа”, 1977.
- Белошапкина В. А.** 《Современный русский язык》. М.: Издательство “Высшая школа”, 1977.
- Валгина Н. С.** 《Синтаксис современного русского языка》. М.: Издательство “Высшая школа”, 2000.
- Виноградов В. В.** 《Грамматика русского языка: том 1》. М.: Издательство Академии Наук СССР, 1953.
- Виноградов В. В.** 《Грамматика русского языка: том 2 часть вторая》. М.: Издательство Академии Наук СССР, 1954.
- Виноградов В. В.** 《Грамматика русского языка: том 2 часть первая》. М.: Издательство Академии Наук СССР, 1954.
- Виноградов В. В.** 《Из истории изучения русского языка》. М.: Издательство Московского Университета, 1958.
- Виноградов В. В.** 《Русский язык (Грамматическое учение о слове)》. М.: Издательство “Высшая школа”, 1986.
- Виноградов В. В.** 《Современный русский язык: морфология》. М.: Издательство Московского Университета, 1952.
- Виноградова В. В.** 《Вопросы синтаксиса современного русского языка》. М.: Учпедгиз, 1950.
- Голуб И. Б.** 《Грамматическая стилистика современного русского языка》. М.: Издательство “Высшая школа”, 1898.
- Горелов В. И.** 《Грамматика китайского языка》. М.: Просвещение, 1974.
- Камынина А. А.** 《Современный русский язык: морфология》. М.: Издательство Московского университета, 1999.

- Комиссаров В. Н.** 《Лингвистика перевода》. М.: Международные отношения, 1980.
- Комиссаров В. Н.** 《Практикум по переводу》. М.: Высшая школа, 1990.
- Комиссаров В. Н.** 《Современное переводение》. М.: Издательство “ЭТС”, 2001.
- Комиссаров В. Н.** 《Теоретические основы методики обучения переводу》. М.: Рема, 1997.
- Комиссаров В. Н.** 《Теория перевода (лингвистические аспекты)》. М.: Издательство “Высшая школа”, 1990.
- Лекант П. А.** 《Современный русский литературный язык》. М.: Издательство “Высшая школа”, 1988.
- Матезиус В.** 《Пражский лингвистический кружок: сборник статей》. М.: Прогресс, 1967.
- Миньяр-Белоручев Р. К.** 《Общая теория перевода и устный перевод》. М.: Воениздат, 1980.
- Новикова Л. Л.** 《Современный русский язык》. СПб.: Издательство “Лань”, 2001.
- Прокопович Н. Н., Поспелов Н. С.** 《Изучение морфологии в средней школе: Пособие для учителей》. М.: Учпедгиз, 1956.
- Рецкер Я. И.** 《Теория перевода и переводческая практика》. М.: Международные отношения, 1974.
- Розенталь Д. Э.** 《Практический синтаксис русского языка》. М.: Издательство “Высшая школа”, 1968.
- Семенас А. Л.** 《Лексика китайского языка》. М.: Издательский дом “Муравей”, 2000.
- Ушинский К. Д.** 《Избранные педагогические сочинения: том 3》. М., 1979.
- Фёдоров А. В.** 《Введение в теорию перевода》. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958.
- Фёдоров А. В.** 《Основы общей теории перевода》. М.: Издательство “Высшая школа”, 1983.

- Черных П. Я.** 《 Историческая грамматика русского языка 》 . М.: Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства Просвещения РСФСР, 1954.
- Шведова Н. Ю.** 《 Грамматика современного русского литературного языка 》 . М.: Издательство “Наука”, 1970.
- Шведова Н. Ю.** 《 Русская грамматика: том 2 синтаксис 》 . М.: Издательство “Наука”, 1980.
- Швейцер А. Д.** 《 Перевод и лингвистика 》 . М.: Воениздат, 1973.
- Швейцер А. Д.** 《 Теория перевода: статус, проблемы, аспекты 》 . М.: Издательство “Наука”, 1988.
- Шуба П. П.** 《 Стилистика и культура речи 》. Мн.: НТООО “ТетраСистемс”, 1999.
- Шутова Е. И.** 《 Вопросы теории синтаксиса 》 . М.: Издательство “Наука”, 1991.
- Щерба Л. В.** 《 Избранные работы по русскому языку 》 . М.: Издательство Академии Наук СССР, 1957.

## 貳、中文部份

### 一、書籍

- 《現代漢語大詞典》編委會編，《現代漢語大詞典》。上海：漢語大詞典出版社，2000。
- 丁聲樹，《現代漢語語法講話》。北京：商務印書館，1961。
- 上海師範大學中文系漢語教研室，《語法初階》。台北：書林出版社，1997。
- 方夢之編著，《英語漢譯實踐與技巧》。三河市：天津科技翻譯出版公司，1994。
- 王立剛、彭甄編著，《俄漢—漢俄高級口譯教程》。北京：外語教學與研究出版社，2006。
- 王利衆、童丹主編，《新編大學俄語翻譯技巧與訓練》。哈爾濱：哈爾濱工業大學出版社，2002。
- 王育倫，《俄漢翻譯理論與技巧》。北京：電子工業出版社，1985。

- 王武興主編，《英漢語言對比與翻譯》。北京：北京大學出版社，2003。
- 王秉欽、李霞編著，《簡明俄漢翻譯教程》。天津：南開大學出版社，1999。
- 王超塵等著，《現代俄語通論》（上下冊）。北京：商務印書館，1994。
- 王超塵等編，《現代俄語理論教程》（上下冊）。上海：上海外語教育出版社，1988。
- 王福祥，《俄語話語結構分析》。北京：外語教學與研究出版社，1981。
- 王福祥，《俄語實際切分句法》。北京：外語教學與研究出版社，1984。
- 王福祥，《現代俄語口語學概論》。北京：外語教學與研究出版社，2001。
- 王福祥，《話語語言學概論》。北京：外語教學與研究出版社，1994。
- 王福祥、吳漢櫻，《文化與語言》。北京：外語教學與研究出版社，1994。
- 王福祥編，《對比語言學論文集》。北京：外語教學與研究出版社，1992。
- 王銘玉、宋堯編，《語言符號學》。上海：上海外語教育出版社，2004。
- 王德春，《語言學概論》。上海：上海外語教育出版社，1997。
- 王還主編，《對外漢語教學語法大綱》。北京：北京語言學院出版社，1994。
- 王恩冕編著，《大學英漢翻譯教程》。北京：對外經濟貿易大學出版社，2004。
- 史鐵強、安利編著，《俄語口語形態學》。北京：外語教學與研究出版社，2002。
- 刑福義，《漢語語法三百問》。北京：商務印書館，2002。
- 安汝磐、趙玉玲編著，《新編漢語形容詞詞典》。北京：經濟科學出版社，2003。
- 朱德熙，《語法講義》。北京：商務印書館，1982。
- 朱慶民編著，《現代漢語實用語法分析（上）》。北京：清華大學出版社，2005。
- 池昌海編著，《現代漢語語法修辭教程》。杭州：浙江大學出版社，2007。
- 王希杰，《漢語修辭學》。北京：商務印書館，2002。
- 何嶸，《科技俄語翻譯技巧與方法》。北京：機械工業出版社，1988。
- 吳克禮主編，《俄蘇翻譯理論流派述評》。上海：上海外語教育出版社，2006。
- 吳貽翼，《現代俄語功能語法概要》。北京：北京大學出版社，1991。
- 吳貽翼，《現代俄語句法研究》。北京：商務印書館，2004。
- 吳貽翼，《現代俄語句法學》。北京：北京大學出版社，1988。

- 吳競存、侯學超，《現代漢語句法分析》。北京：北京大學出版社，1982。
- 呂凡等編，《俄語修辭學》。北京：外語教學與研究出版社，1993。
- 呂叔湘主編，《現代漢語八百詞》。北京：商務印書館，1996。
- 呂煦，《實用英語修辭》。北京：清華大學出版社，2004。
- 呂叔湘，《呂叔湘全集：v.1 中國文法要略》。瀋陽市：遼寧教育出版社，2002。
- 呂叔湘，《呂叔湘全集：v.4 語法修辭講話》。瀋陽市：遼寧教育出版社，2002。
- 呂叔湘，《呂叔湘全集：v.5 現代漢語八百詞》。瀋陽市：遼寧教育出版社，2002。
- 呂叔湘，《漢語語法分析問題》。北京：商務印書館，1979。
- 李志喬、倪家泰編著，《俄漢科技翻譯教程》。上海：上海外語教育出版社，1986。
- 李志喬主編，《科技俄語翻譯概要》。北京：水利電力出版社，1988。
- 李家樹、謝耀基，《漢語的特性與運用》。香港：香港大學出版社，1994。
- 李家樹等著，《漢語綜述》。香港：香港大學出版社，1999。
- 李勤、孟廣和編著，《俄語語法學》。上海：上海外語教育出版社，2006。
- 李慶榮編著，《現代漢語實用修辭》。北京：北京大學出版社，2002。
- 李曉琪主編，《現代漢語虛詞手冊》。北京：北京大學出版社，2003。
- 汪成慧著，《俄漢語言文化對比研究》。成都：四川人民出版社，2004。
- 汪濤，《實用英漢互譯技巧》。武漢：武漢大學出版社，2001。
- 周允、王承時編，《漢譯俄教程》。北京：外語教學與研究出版社，1981。
- 周志培，《漢英對比與翻譯中的轉換》。上海：華東理工大學出版社，2003。
- 周建設主編，《現代漢語教程》。北京：人民教育出版社，2002。
- 房玉清，《實用漢語語法》（修訂版）。北京：北京大學出版社，2001。
- 於根元等編著，《實用語法修辭》。合肥：安徽教育出版社，1993。
- 林玉山，《現代語言學的歷史與現狀》。鄭州：河南人民出版社，2001。
- 林田、梁晶編，《俄語外貿應用文》。北京：北京語言學院出版社，1994。
- 林煌天主編，《中國翻譯詞典》。武漢：湖北教育出版社，1997。
- 邵志洪編著，《翻譯理論、實踐與評析》。上海：華東理工大學出版社，2003。

- 邵敬敏，《漢語語法淺說》。香港：商務印書館，1999。
- 邵敬敏，《漢語語法學史稿》。上海：上海教育出版社，1990。
- 邱榆若，《俄漢漢俄翻譯》。武漢：武漢大學出版社，1993。
- 金隄，《等效翻譯探索》。台北：書林出版有限公司，1998。
- 金鐘主編，《現代漢語基礎知識疑難辨析》。北京：北京師範學院出版社，1990。
- 胡功澤，《翻譯理論之演變與發展－建立溝通的翻譯觀》。台北：書林出版有限公司，1998。
- 胡明揚主編，《詞類問題考察》。北京：北京語言文化大學出版社，1997。
- 胡裕樹，《現代漢語》。上海：上海教育出版社，2005。
- 胡裕樹，《現代漢語使用說明》（重訂本）。上海：上海教育出版社，1995。
- 胡裕樹主編，《現代漢語》（增訂本）。台北：新文豐出版公司，1992。
- 范文美編，《翻譯再思：可譯與不可譯之間》。台北：書林出版有限公司，2000。
- 范曉，《漢語的句子類型》。太原：書海出版社，1998。
- 孫致祥主編，《俄漢搭配詞典》。北京：商務印書館，2003。
- 徐長瑞編著，《科技俄語翻譯技巧與練習》。上海：上海科學技術出版社，1989。
- 徐振新編，《漢譯俄技巧漫談》。北京：時代出版社，1956。
- 高更生，《漢語語法研究》。濟南：山東人民出版社，2001。
- 高更生等編，《現代漢語知識大詞典》。濟南：山東教育出版社，1999。
- 張斌等編，《語法修辭小詞典》。上海：上海辭書出版社，2002。
- 張永全主編，《實用俄漢漢俄翻譯》。濟南：山東大學出版社，2000。
- 張志公，《修辭概要》。台北：書林出版有限公司，1997。
- 張培基，《英漢翻譯教程》。台北：書林出版有限公司，1993。
- 張斌，《漢語語法學》。上海：上海教育出版社，1998。
- 張斌主編，《現代漢語語法分析》。上海：華東師範大學出版社，2000。
- 張斌主編、方旭軍著，《現代漢語實詞》。上海：華東師範大學，2000。
- 張斌主編、張誼生著，《現代漢語虛詞》。上海：華東師範大學，2000。
- 張斌主編、陳昌來著，《現代漢語句子》。上海：華東師範大學，2000。
- 張斌主編、齊滬揚著，《現代漢語短語》。上海：華東師範大學，2000。

- 張會森，《修辭學通論》。上海：上海教育出版社，2001。
- 張會森，《現代俄語功能語法》。北京：高等教育出版社，1992。
- 張會森，《最新俄語語法》。北京：商務印書館，2000。
- 張會森主編，《俄漢語對比研究》（上下卷）。上海：上海外語教育出版社，2004。
- 張靜，《漢語語法問題》。北京：中國社會科學出版社，1987。
- 張靜，《漢語語法疑難探解》。台北：文史哲出版社，1994。
- 張靜主編，《新編現代漢語》（上下冊）。上海：上海教育出版社，1983。
- 許高渝，《俄漢語詞匯對比研究》。杭州：杭州大學出版社，1997。
- 許嘉璐、陳章太主編，《法律語言研究》。廣州：廣東教育出版社，1999。
- 許餘龍編著，《對比語言學》。上海：外語教育出版社，2002。
- 郭銳，《現代漢語詞類研究》。北京：商務印書館，2002。
- 陳定安，《翻譯精要》。北京：中國青年出版社，2004。
- 陳定安編著，《英漢比較與翻譯》。台北：書林出版有限公司，1997。
- 陳潔主編，《俄漢語言對比與翻譯》。上海：上海外語教育出版社，2006。
- 陸永昌，《俄漢文學翻譯概論》。上海：上海外語教育出版社，2006。
- 陶然等主編，《現代漢語形容詞辭典》。北京：中國國際廣播出版社，1995。
- 勞允棟編，《英漢語言學詞典》。北京：商務印書館，2004。
- 程芝婉、董政民編，《俄語句子類型》。上海：上海教育出版社，1986。
- 程祥徽、田小琳，《現代漢語》。台北：書林出版有限公司，1992。
- 程榮輅編著，《俄漢漢俄翻譯理論與技巧》。北京：電子工業出版社，1993。
- 黃伯榮、廖序東，《現代漢語（增定二版）》（下冊）。北京：高等教育出版社，1997。
- 黑龍江省俄語研究所、黑龍江大學外語系編，《現代俄語語法：下冊 句法》。北京：商務印書館，1963。
- 黑龍江省俄語研究所、黑龍江大學外語系編，《現代俄語語法：上冊 詞法》。北京：商務印書館，1963。
- 楊仕章編著，《語言翻譯學》。上海：上海外語教育出版社，2006。
- 楊奎殿、任維清編著，《語法修辭辭典》。濟南：濟南出版社，1992。
- 楊開三，《現代漢語及漢英俄比較》。鄭州：鄭州大學，1978。
- 楊開三，《漢英漢俄語法比較》。開封：河南大學出版社，1996。

- 楊曉榮，《翻譯批評導論》。北京：中國對外翻譯出版公司，2005。
- 董宗杰，《俄漢科技翻譯教程》。北京：電子工業出版社，1985。
- 董金道等編，《現代科技俄語翻譯技巧》。上海：上海科技文獻出版社，1989。
- 雷鴻主編，《精編辭海（上）》。台南市：世一出版社，2002。
- 趙敏善，《俄漢語言文化對比研究》。北京：軍事誼文出版社，1996。
- 趙敏善，《俄漢語對比研究》。上海：譯文出版社，1994。
- 趙陵生、王辛夷，《俄漢對比與俄語學習》。北京：北京大學出版社，2006。
- 趙雲平，《俄語和漢語比較語法》。莫斯科：進步出版社，2003。
- 趙愛國、姜雅明，《應用語言文化學概論》。上海：上海外語教育出版社，1992。
- 劉月華等著，《實用現代漢語語法》。北京：外語教學與研究出版社，1983。
- 劉宓慶，《文體與翻譯》（增訂版）。北京：中國對外翻譯出版公司，1998。
- 劉宓慶，《當代翻譯理論》。台北：書林出版有限公司，1999。
- 蔡毅、段京華編，《蘇聯翻譯理論》。武漢：湖北教育出版社，2000。
- 蔡毅等編著，《俄譯漢教程增修本（上冊）》。北京：外語教學與研究出版社，2006。
- 鄭澤生、耿龍明，《俄漢翻譯教程》（上下冊）。上海：上海外語教育出版社，1985。
- 錢世民、尙惠春編，《實用科技俄語語法》。北京：新時代出版社，1994。
- 祝自強編，《工業專業俄語閱讀翻譯教程》。北京：俄語雜誌社，1957。
- 閻德勝，《翻譯的藝術》。北京：電子工業出版社，1985。
- 閻德勝，《翻譯的藝術—邏輯理論在俄漢翻譯中的運用》。北京：電子工業出版社，1993。
- 駢宇騫、王鐵柱主編，《語言文字詞典》。北京：學苑出版社，1999。
- 應雲天，《俄漢科技翻譯》。北京：高等教育出版社，1986。
- 謝國平，《語言學概論》。台北：三民書局，1996。
- 鍾國華等編，《實用俄語語法：詞法、句法、練習與答案》。瀋陽：遼寧人民出版社，1985。
- 譚載喜，《西方翻譯簡史》（增訂版）。北京：商務印書館，2005。
- 蘇新春，《文化語言學教程》。北京：外語教學與研究，2006。
- 蘭賓漢，《漢語語法分析的理論與實踐》。北京：中國社會科學出版社，2002。



顧國雄編著，《俄語詞語辨析》。大連：大連海運學院出版社，1992。

龔千炎，《中國語法學史稿》。北京：語文出版社，1987。

## 二、期刊

尹蘇，〈關於等值翻譯理論的探討〉。《上海科技翻譯》，1998年，第三期。

王利眾，〈俄漢科學語言被動句研究〉。《解放軍外國語學院學報》，2001年，第六期。

王利眾、孫曉薇，〈俄漢科學語言被動句結構研究〉。《黑龍江教育學院學報》，2001年，第一期。

王利眾、傅玲，〈俄漢科學語言複合句形合和意合對比研究〉。《外語與教學研究》，2006年，第九期。

王秉欽，〈俄語報刊某些語言特點與翻譯〉。《外語與外語教學》，1998年，第十二期。

王金安，〈試論對比語言學及其研究方法〉。《社會科學家》，2005年，第二期

田文琪，〈準存在句的俄漢對比〉。《解放軍外國語學院學報》，1999年，第二期。

皮方於，〈論等值翻譯轉換規則的實質〉。《西南民族大學學報（人文社科版）》，2005年，第五期。

任秀、張治安，〈翻譯等值理論在英漢互譯中的應用〉。《成都紡織高等專科學校學報》，2005年，第一期。

何慧剛，〈等值翻譯及其在英漢對譯中的運用〉。《武漢金融高等專科學校學報》，1999年，第四期。

吳義誠，〈對翻譯等值問題的思考〉。《中國翻譯》，1994年，第一期。

宋殿矯，〈淺析俄漢語言對比研究〉。《理論界》，2005年，第六期。

李文戈、齊瑞峰，〈蘇、俄等值翻譯思想及其在不同語體的體現〉。《哈爾濱工業大學學報（社會科學版）》，2004年，第二期。

沈偉棟，〈話語分析與翻譯〉，《中國翻譯》，2000年，第六期。

汪嘉斐，〈等值理論研究的深化趨勢－俄譯學家施維采爾的等值理論評析〉。《第一屆國際學術研討會論文集－主題：『全球化浪潮中的華宇文翻譯』》。台北：國立政治大學外語翻譯中心，2005年，頁8

- 周繼麟，〈等值翻譯及其侷限性〉。《華南師範大學學報（社會科學版）》，1999年，第一期。
- 岳明，〈對俄語長句翻譯的一點認識〉。《丹東紡專學校》，1996年，第一期。
- 林學誠，〈俄漢翻譯中主動句與被動句的轉換〉。《四川外語學院學報》，1994年，第二期。
- 姜宏，〈俄漢句子分類的對比〉。《外語教學》，2003年，第二期。
- 唐質敏，〈俄漢翻譯中的語法關係轉移〉。《四川外語學院學報》，1994年，第二期。
- 柴改英，〈對比語言學淺談〉。《太原師範專科學院學報》，2000年，第一期。
- 袁順芝，〈論俄漢語對比研究的模式和方法〉。《外國語言文學：外語研究》，2005年，第六期。
- 馬菊紅，〈俄漢科技翻譯的幾個疑難問題〉。《中國科技翻譯》，2006年，第一期。
- 屠國元、廖晶，〈翻譯等值概述評〉。《中國科技翻譯》，2001年，第二期。
- 張冬梅、王曉娟，〈談俄語被動結構的翻譯〉。《俄語學習》，1998年，第二期。
- 張石麟，〈俄漢語被動結構對比〉。《外語學刊》，1997年，第二期。
- 張忠海，〈科技英語翻譯中句子成分的轉換〉。《孝感學院學報》，1996年，第四期。
- 張會森，〈俄漢對比中的（複）合句問題〉。《外語學刊》，2000年，第一期。
- 張會森，〈俄漢語對比研究述要〉。《外語學刊》，1996年，第四期。
- 張會森，〈從俄漢對比中看漢語有什麼特點〉。《外語學刊》，2001年，第一期。
- 張會森，〈對比語言學問題〉。《外語學刊》，1991年，第五期。
- 張楠，〈英漢語序對比研究〉。《山東理工大學學報（社會科學版）》，2005年，第六期。
- 張寶均，〈重新理解翻譯等值〉。《四川外語學院學報》，2003年，第一期。
- 曹玉萍、關慧穎，〈俄語中形容詞與其他詞類的相互轉化〉。《長春理工大學學報（社會科學版）》，2002年，第一期。
- 許雙枝，〈“等值”理論再闡解與文學翻譯〉。《泉州師範學院學報》，2005年，第一期。

- 郭亞麗，〈西方翻譯等值研究評述〉。《重慶職業技術學院學報》，2006年，第三期。
- 陳道明，〈翻譯中的“部份功能對等”與“功能相似”〉。《外國語》，1999年，第四期。
- 程秀峰，〈等值翻譯的可能性與侷限性〉。《淮北煤炭師範學院學報（哲學社會科學版）》，2003年，第一期。
- 華莉，〈對翻譯等值問題的再思考〉。《四川外語學院學報》，2000年，第四期。
- 楊仕章，〈蘇、俄翻譯理論中等值思想的演變〉。《中國俄語教學》，2001年，第一期。
- 裘姬新，〈論翻譯中的轉換藝術〉。《開封教育學院學報》，2000年，第一期。
- 趙敏善，〈俄漢語的本質性差異〉。《中國俄語教學》，1997年，第三期。
- 趙麗君，〈試論翻譯研究中的等值理論〉。《上海大學學報（社會科學版）》，2002年，第三期。
- 劉永紅，〈對俄漢對比研究的幾點思考〉。《中國俄語教學》，1997年，第四期。
- 劉松，〈試論俄漢對比研究與翻譯之關係〉。《華中師範大學學報（人文社會科學版）》，1998年，第二期。
- 潘文國，〈對比語言學的目標與範圍〉。《外語與外語教學》，2006年，第一期。
- 潘文國，〈語言對比·語言特點·語言教學〉。《雲南師範大學學報（對外漢語教學與研究版）》，2006年，第四卷第一期。
- 蔣林，〈西方翻譯等值論評述〉。《中國科技翻譯》，2005年，第三期。
- 蔡毅，〈關於翻譯理論的三大核心概念—翻譯的實質、可譯性和等值〉。《中國翻譯》，1995年，第六期。
- 韓子滿，〈翻譯等值理論探幽〉。《四川外語學院學報》，2000年，第四期。
- 韓子滿，〈翻譯等值論探幽〉。《解放軍外國語學報》，1999年，第二期。
- 韓琳，〈淺談等值翻譯〉。《遼寧經濟職業技術學院學報》，2006年，第一期。
- 羅啓華，〈一門新興的語言學分科—對比語言學〉。《華中師範大學學報》，1988年，第四期。

## 參、英文部份

**Lado R.** 《Linguistics across culture. Applied Linguistics for Language Teachers》, Ann Arbor: University of Michigan Press, 1957.

**Nida E. A., Taver C.** 《The theory and Practice of Translation》, Leiden: Brill, 1982.

**Newmark P. A.** 《A textbook of Translation》, Hertfordshire: Prentice Hall Internation Ltd, 1988.